Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy zobaczył ich Sedekiasz, król Judy, i wszyscy wojownicy, że uciekli i wyszli nocą z miasta drogą ogrodu\* króla,\*\* bramą między dwoma murami, i wyszedł\*\*\* na drogę (do) Araba.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widząc, co się dzieje, Sedekiasz, król Judy, oraz wszyscy wojownicy zdecydowali się na ucieczkę z miasta. Wyszli drogą przez ogród królewski, bramą między dwoma murami, w kierunku doliny nadjordańskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zobaczył ich Sedekiasz, król Judy, i wszyscy wojownicy, uciekli, wychodząc nocą z miasta drogą ogrodu królewskiego, przez bramę między dwoma murami. *I król* szedł drogą w stronę równiny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ich ujrzał Sedekijasz, król Judzki, i że wszyscy mężowie waleczni uciekli, i wyszli w nocy z miasta drogą ogrodu królewskiego, bramą między dwoma murami, uszedł też i król drogą ku puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy je ujźrzał Sedecjasz, król Judzki, i wszyscy mężowie rycerscy, uciekli. I wyszli nocą z miasta drogą sadu królewskiego i bramą, która była między dwiema murami, i wyszli na drogę ku puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widząc to, Sedecjasz, król judzki, i wszyscy wojownicy uciekli, wychodząc nocą z miasta drogą prowadzącą przez ogród królewski, przez bramę między dwoma murami; wybrali drogę ku Arabie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to zobaczył Sedekiasz, król judzki, i wszyscy wojownicy, uciekli i wyszli w nocy z miasta drogą ku ogrodowi królewskiemu, bramą między dwoma murami, i szli w kierunku doliny nadjordańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy ich zobaczył Sedecjasz, król Judy, a także wszyscy wojownicy, wtedy uciekli, wychodząc nocą z miasta drogą do ogrodu królewskiego przez bramę między dwoma murami, i skierowali się na drogę w stronę Araby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zobaczył ich król Judy Sedecjasz oraz wszyscy jego żołnierze, postanowili uciec z miasta. Wyszli pod osłoną nocy drogą przez ogród królewski, a następnie przez bramę między murami. Potem ruszyli w kierunku Araby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro król judzki Sedecjasz i wszyscy wojownicy ujrzeli ich, uciekli, uchodząc nocą z miasta drogą ogrodu królewskiego, przez bramę między podwójnym murem, i zeszli na drogę ku [równinie] Araba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післали і взяли Єремію з двору сторожі і дали його до Ґодолії сина Ахікама, сина Сафана. І вивели його, і він сів посеред народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zobaczył ich Cydkjasz, król Judy i wszyscy wojownicy uciekli, uchodząc w nocy z miasta drogą do ogrodu królewskiego; oraz bramą pomiędzy dwoma murami, skierowali się drogą na pustkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Sedekiasz, król Judy, i wszyscy wojownicy zobaczyli ich, zaczęli uciekać i nocą wychodzić z miasta drogą przez ogród królewski, przez bramę między podwójnym murem; i wychodzili drogą Araby. |

1. 1) <x>160 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czyli w kierunku na pd. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wyszedł, וַּיֵצֵא : wg klkn MSS: wyszli, וַּיֵצְאּו ; wg Jr 52 :7: poszli, וַּיֵלְכּו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: do doliny Jordanu, chodzi o dolinę ciągnącą się od M. Martwego. Prawdopodobnie chcieli przedostać się do Moabu lub Ammonu, zob. <x>300 40:14</x>;<x>300 41:15</x>. [↑](#footnote-ref-5)